

## **Результаты научно-исследовательской деятельности кафедры теории и практики перевода за период 2010-2015 гг.**

### **I. Публикации, индексируемые в реферативных базах данных**

#### **Web of Science, Scopus**

- 1) Liliya A. Nefyodova, Dar'ya A. Mironova. Threefold Nature of Transformed Precedent Phrases Included in the Headlines of Online Media Texts // Journal of Language and Literature, Vol.5, № 4, 2014.
- 2) Volkova, T.A., Translation Model, Translation Analysis, Translation Strategy: An Integrated Methodology // Procedia - Social and Behavioral Sciences; the XXV Annual International Academic Conference, Language and Culture, 20-22 October 2014, : ELSEVIER, 2014. - P. 301-304 . - ISSN/ISBN 1877-0428

### **II. Публикации в журналах, рекомендованных ВАК**

#### **2015 г.**

- 1) Краснопеева, Е. С. Дискурсивные маркеры как формальный оператор при изучении экспликации: от корпусных данных к дискурсивному анализу / Краснопеева Е. С. // Журнал «Филология и культура. Philology and Culture». — №3 (41). — Казань: Изд-во КГУ, 2015. — С. 75-81.

#### **2014 г.**

- 1) Абдрахманова, О.Р. Роль переводческой ошибки в обучении переводу // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск: Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2014. № 6 (335). Филология. Искусствоведение. Вып. 88. С. 6-9.
- 2) Краева, С.С. Актуализация универсальных структурных моделей речевого жанра благодарность в дискурсе социальных сетей // Казанская наука. - 2014, № 11. - С. 125-129. - ISSN/ISBN 2078-9963
- 3) Волкова, Т.А. Корпусный подход к определению доминант перевода // Когнитивные исследования языка / Вып. XVIII: Язык, познание, культура: методология когнитивных исследований: материалы

Международного конгресса по когнитивной лингвистике. 22-24 мая 2014 г. / отв. ред. вып. Е.И. Голованова. 2014. С. 764-767.

- 4) Volkova, T.A. "ASPECTS OF BEST PRACTICE IN INTERPRETER TRAINING": NOTES IN THE MARGIN // Гуманитарные исследования. Астрахань, 2014. №3. С. 244-255.

### 2013 г.

- 1) Миронова, Д.А. Трансформированные прецедентные высказывания в онлайн-газетах: прием обманутого ожидания // Вестник Челябинского государственного университета: Филология. Искусствоведение. Выпуск 73. № 1 (292). 2013. – С. 225-229.
- 2) Краснопеева, Е.С. Выбор словообразовательных моделей как индикатор индивидуального стиля переводчика: методика отбора материала / Краснопеева Е. С. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — № 3 (33). — Ч. 2. — Тамбов : Грамота, 2013. — С. 119–122.
- 3) Краева, С. С. Когнитивный и прагматический аспекты исследования высказываний с семантикой благодарности// Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). Филология. Искусствоведение. Вып. 82. – С. 104-109.
- 4) Краева С.С. Лингвопрагматические особенности функционирования речевого жанра благодарности в разговорном дискурсе // European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук). – 2013. – № 12. – Том 2. – С. 226–231.
- 5) Volkova, T.A. On Translation Strategy as a Universal Category in Translation Studies // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Иркутск, 2013. №1(22). С. 242-249.
- 6) Volkova, T.A. Discourse and Communication Translation Model in Interpreter Training // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. СПб, 2013. №3. Т.1. Филология. С. 98-105.

### 2012 г.

- 1) Абдрахманова, О.Р. Спецкурс «Перевод деловых переговоров» как комплексная профилактика переводческих ошибок . Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М., 2012. - № 4. – с. 9-21.
- 2) Миронова, Д. А. Трансформированные прецедентные высказывания в заголовках англоязычных онлайн-газет : прием контрадикции

- первичному тексту [Текст] / Д. А. Миронова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2012. – № 20 (274), вып. 67. – С. 92 – 95.
- 3) Волкова, Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода в профессиональной подготовке переводчиков// Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО НГЛУ, 2012. Выпуск 20. С. 96-105.
  - 4) Волкова, Т.А. Стратегия перевода как параметр изучения языковой личности переводчика / Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Челябинск: ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет», 2012. №6. С. 192-209.
  - 5) Волкова, Т.А. Дискурсивный подход к описанию параметров коммуникативной ситуации перевода / Вестник Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова. Владикавказ: ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова», 2012. №2. Общественные науки. С. 286-290.
  - 6) Волкова, Т.А. Гносеологический потенциал дискурсивно-коммуникативной модели перевода // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. Ростов-на-Дону: ФГБОУ ВПО «Южный федеральный университет», 2012. №2. С. 68-76.
  - 7) Волкова, Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода экскурсии // European Social Science Journal / Европейский журнал социальных наук. Рига, Москва, 2012. № 3 (19). С. 205-212.
  - 8) Волкова, Т.А. Интеграция подходов к моделированию процесса перевода: к постановке вопроса // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. № 1. Т. 1. Филология. СПб., 2012. С. 211-219.
  - 9) Volkova, T.A. Translation Model Parameters Revised: Text, Discourse, and Communication // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. СПб, 2012. №3. Т.1. Филология. С. 211-220.

#### 2011 г.

- 1) Волкова, Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода научной и технической литературы // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО НГЛУ, 2011. Выпуск 16. С. 131-140.

- 2) Волкова, Т.А. Педагогический дискурс и дискурсивно-коммуникативная модель перевода // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск: Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2011. № 33 (248). Филология. Искусствоведение. Вып. 60. С. 39-41.
- 3) Волкова, Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода в исследовании институционального дискурса // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск: Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2011. № 17 (232). Филология. Искусствоведение. Вып. 55. С. 37-42.
- 4) Волкова Т.А. Методика анализа дискурса в моделировании перевода дипломатических текстов // Политическая лингвистика / Гл. ред. А.П. Чудинов; ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». Екатеринбург, 2011. Вып. 3 (37). С. 17-24.
- 5) Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативный подход к моделированию процесса перевода // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия «Филологические науки». Волгоград: ВГПУ, изд-во «Перемена», 2011. № 5 (59). С. 51-54.
- 6) Волкова Т.А. Интердискурсивность массово-информационного дискурса и стратегии перевода текстов СМИ// Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. Пятигорск: Изд-во Пятигорского государственного лингвистического университета, 2011. № 2. С. 172-176.

**2010 г.**

- 1) Миронова, Д.А. Специфика предпереводческого анализа языковой игры, основанной на трансформированном прецедентном высказывании // Вестник Московского Университета. Сер. 22, Теория Перевода. – М.: Изд-во Москов. ун-та, 2010 - №4. – С.59-67.

### **III. Монографии и учебно-методические работы**

- 1) Volkova, T.A. Discourse and Translation Modeling: Monograph / T.A. Volkova. Yelm, WA, USA: Science Book Publishing House, 2012. 102 p.
- 2) Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода: монография / Т.А. Волкова. М.: ФЛИНТА : Наука, 2010. 128 с.
- 3) Волкова Т.А. Перевод переговоров: методические указания / ред. Л.Л. Шигорина. Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2010. 32 с.

#### **IV. Гранты 2015**

- 1) Конкурс РГНФ для физических лиц. Тип проекта: а(ф) - проект проведения научных исследований отдельными учеными, в том числе молодыми. Название проекта: «Русскоязычный переводной дискурс: эмпирический и теоретический аспекты изучения» (15-54-00020; код ГРНТИ: 16.31.41). Руководитель проекта: Краснопеева Е.С.
- 2) Конкурс РГНФ. Тип проекта: а. Основной конкурс 2015 года. Название проекта: «Аналогово-когнитивные процессы в лингвокреативной деятельности личности» (№15-04-00455). Руководитель: Нефедова Л.А. Исполнитель проекта: Миронова Д.А.

#### **2014 г.**

- 1) Грант фонда целевой программы ФГБОУ ВПО «ЧелГУ» «Фонд поддержки молодых ученых». Название проекта: «Лингвопрагматические особенности речевого жанра «благодарность», Челябинский государственный университет». Руководитель проекта: Краева Е.С.
- 2) Грант фонда целевой программы ФГБОУ ВПО «ЧелГУ» «Фонд поддержки молодых ученых». Название проекта: «Трансформация прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов онлайн-формата». Руководитель проекта: Миронова Д.А.
- 3) Стипендия Германской службы академических обменов "Краткосрочная научно-исследовательская стажировка", г. Вупперталь, Германия. Название проекта: "Funktionsweise des Sprechgenres Dankbarkeit: Pragmalinguistischer Ansatz" (Функционирование речевого жанра благодарность: прагмалингвистический подход). Руководитель проекта: Краева С.С.

#### **2013 г.**

- 1) Грант фонда целевой программы ФГБОУ ВПО «ЧелГУ» «Фонд поддержки молодых ученых» (ФПМУ 2/13). Название проекта: «Стратегия перевода как универсальная категория переводоведения». Руководитель проекта: Волкова Т.А.
- 2) ЦП «Научный фонд» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ» (19/13 к/п 33501). Название проекта: «Перевод трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов онлайн-формата с английского на русский язык». Руководитель проекта: Миронова Д.А.

- 3) ЦП «Научный фонд» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ» (НФ-42/13). Название проекта: «Переводческие ошибки при передаче стилистически сниженной лексики в художественном тексте». Руководитель проекта: Абдрахманова О.Р.

#### 2012 г.

- 1) ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 гг. Поддержка развития внутрироссийской мобильности научных и научно-педагогических кадров путем выполнения научных исследований молодыми учеными и преподавателями в научно-образовательных центрах в области филологических наук «Теоретические и прикладные аспекты перевода и переводоведения». Название проекта: «Дискурсивно-коммуникативная модель перевода в профессиональной подготовке переводчиков». Руководитель проекта: Сдобников В.В. (Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова). Исполнитель проекта: Волкова Т.А.
- 2) ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 гг. Поддержка научных исследований, проводимых молодыми учеными - кандидатами наук в области филологических наук и искусствоведения. Название проекта: «Коммуникативная неимпозитивность в английской и русской лингвокультурах». Руководитель проекта: Кожухова И.В. (Челябинский государственный университет). Исполнитель проекта: Волкова Т.А.
- 3) Конкурс грантов Благотворительного фонда В. Потанина для молодых преподавателей государственных вузов России. Название проекта: «Последовательный перевод экскурсии». Руководитель проекта: Волкова Т.А.
- 4) Целевой конкурс РГНФ поддержки молодых ученых 2012 года (12-34-01206 а2). Название проекта: «Моделирование процесса перевода: интеграция подходов в современной лингвистике». Руководитель проекта: Волкова Т.А.

#### 2011 г.

- 1) ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 гг. Проведение поисковых научно-исследовательских работ в целях развития общероссийской мобильности в области филологии. Название проекта: «Языковая

личность переводчика». Руководитель проекта: Нефедова Л.А. (Челябинский государственный университет). Исполнитель проекта: Волкова Т.А.

- 2) ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 гг. Проведение научных исследований молодыми кандидатами наук в области анализа естественного языка с участием научно-исследовательских и научно-образовательных организаций Германии. Название проекта: «Метафорическая концептуализация катастрофических явлений в экологическом дискурсе». Руководитель проекта: Иванова Е.В. (Челябинский государственный университет). Исполнитель проекта: Волкова Т.А.
- 3) ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 гг. Проведение поисковых научно-исследовательских работ в целях развития общероссийской мобильности в области филологии «Современная политическая лингвистика». Название проекта: «Стратегии дипломатического дискурса». Руководитель проекта: Чудинов А.П. (Уральский государственный педагогический университет). Исполнитель проекта: Волкова Т.А.

#### **2010 г.**

- 1) Грант фонда целевой программы ГОУ ВПО «ЧелГУ» «Фонд поддержки молодых ученых». Название проекта: «Дискурсивно-коммуникативная модель перевода» (10/3). Руководитель проекта: Волкова Т.А.
- 2) Конкурс индивидуальных грантов для преподавателей государственных высших учебных заведений России «Преподаватель онлайн». Название проекта: «Образовательный сайт о переводе, переводчиках и переводоведении» <http://volkova.professorjournal.ru>. Руководитель проекта: Волкова Т.А.